

AGREEMENT

-I-

Thỏa-hiệp này được ký kết bởi và giữa
Quân-Lực Hoa-Kỳ (USAF) và Quân-Lực
Việt-Nam Cộng-Hòa (RVNCF).

This agreement is entered into by and
between the United States Armed Forces
and the Republic of Vietnam Armed Forces
(RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa-
hiệp này có đầy đủ thẩm-quyền đại-diện
thương-thuyết, ký kết và bắt buộc giới
chủ sở hữu liên-tôn trong những
tiểu-thoán của thỏa-hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories
to this Agreement have full authority to
represent, negotiate, sign and obligate
their respective principals with regard
to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Viết và thỏa-thuận rằng: Mục-dịch của
thỏa-hiệp này là hợp-thức-hóa hoạt-dộng
và sự thỏa-thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ
(USN) và Hải-Quân Việt-Nam (RVN) đặc-
biệt áp-dụng cho việc chuyển-giao cụ-
thể và hợp-pháp căn-cứ tại Phú-Cường
của USAF cho RVNCF.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The
purpose of this agreement is to formalize
the intent and understanding of the United
States Naval Forces and Vietnamese
Naval Forces as specifically applicable
to the physical and legal transfer of
the ACTOV base at Phu Cuong from the
United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Phú-Cường gồm
2,9 hecta tây nam trong tỉnh Bình-Dương.
Biết rằng căn cứ tại Phú-Cường là một
khu đất-làng-sân tọa lạc tại tọa-độ
XT 6116 và bao gồm tổng-cộng 29.000
chức vuông.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base
at Phu Cuong consists of 2,9 hectares
of land in Binh Duong Province. It
is understood that the Phu Cuong site
is an area of real estate located at
grid coordinates XT 6116 and covering a
total of 29,000 square meters.

V

-V-

Thỏa-thuận rằng: Căn cứ tại Phú-Cường
được chuyển giao cho QLVNCF làm phòng-
sân quân-sự để cho HQVN sử-dụng y &
việc chuyển-giao tối-hậu và hoàn-toàn
căn-cứ tại Phú-Cường có hiệu-lực kể từ
1200 giờ, ngày 16-10-1970. Trong khi
chờ đợi sự hoàn-thành một tòa nhà mới
(20x120 bộ) dành sử-dụng cho cố-vấn,
thỏa-thuận rằng một khu gia-bình gồm
10 căn sẽ được tạo dành cho các cố-vấn
cố-vấn.

IT IS AGREED THAT: The Phu Cuong
operating base is transferred to the
RVNAF as an operational military facility
for the use of the Vietnamese Navy and
that the final and complete transfer
of the Phu Cuong base is effective at
1200 hours, 16 October 1970. Pending
completion of a new 20 x 120 foot building
dedicated to advisory use, it is agreed
that a 10-unit dependent shelter will be
made temporarily available for advisory
personnel.